

МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И
ИННОВАЦИИ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН
АНДИЖАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ
ЯЗЫКОВ

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКИХ И СЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА ТЕОРИИ РУССКОГО ЯЗЫКА И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

БАНК ВОПРОСОВ

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПОДГОТОВКЕ К
ГОСУДАРСТВЕННОЙ АТТЕСТАЦИОННОЙ РАБОТЕ
ВЫПУСКНИКОВ ПО НАПРАВЛЕНИЮ СПЕЦИАЛЬНОСТИ

60230200 – Теория и практика перевода (русский язык)

КВАЛИФИКАЦИЯ - БАКАЛАВР

Англижан 2026

Утверждено в соответствии с решением заседания Совета Андиганского государственного института иностранных языков №22от «01» 05 2026 года.

Банк вопросов разработан в Андиганском государственном институте иностранных языков.

Составители:

Ф.М.Рустамова
Ю.С.Скрыльников
Н.С. Аграновская
Е.М. Алмишева



К сдаче итогового государственного экзамена допускаются студенты, прошедшие полный курс обучения в соответствии учебным планом АГИИЯ, что подтверждается соответствующими личными учебными документами студента. Государственный экзамен является видом итоговых аттестационных испытаний итоговой государственной аттестации выпускников высших учебных заведений.

В состав билета/вопросов в итоговых государственных аттестационных испытаниях, входят:

1. История переводоведения;
2. Стилистика и критика перевода
3. Лексикология современного русского языка;
4. Устный перевод;
5. Фрагмент текста для перевода.

1. По предмету «История переводоведения»:

1. Переводоведение как наука
2. Классификация перевода
3. Перевод в Древнем мире
4. Перевод в средние века
5. История перевода в Московской Руси в 12-15 вв.
6. Перевод в 15-16 вв.
7. Состояние переводческого дела в России 17 в.
8. История перевода в 18 в.
9. Перевод в 19 — нач. 20 вв.
10. Особенности переводческой деятельности в советское время
11. Перевод в России в постсоветский период
12. Особенности перевода Библии и другой церковной литературы
13. Переводы на Руси восточных, торговых письменных источников
14. Изучение переводов В. К. Тредиаковского
15. Исследование переводов А. П. Сумарокова
16. Переводческая деятельность В. И. Лужина
17. Особенности переводческой деятельности Н. М. Карамзина
18. Художественные переводы А. С. Пушкина
19. Художественные переводы М. Ю. Лермонтова
20. Введенский как переводчик
21. Перевод эпохи Возрождения
22. Перевод в период Реформации
23. Перевод эпохи Классицизма
24. Перевод эпохи Романтизма

25. Зарубежная переводческая мысль XX века
26. Перевод и межкультурная коммуникация
27. Перевод как система: характеристики и особенности перевода как системы

2. По предмету «Стилистика и критика перевода»:

1. Функциональная стилистика. Стилистические приёмы.
2. Публицистический стиль. Особенности перевода.
3. Газетный стиль: краткие сообщения, заголовки, объявления, реклама. Особенности перевода.
4. Официально-деловой стиль. Функции и основные стиливые черты. Особенности перевода.
5. Перевод аббревиатур.
6. Научный стиль. Функции и основные стиливые черты. Особенности перевода.
7. Особенности перевода на русский язык научной терминологии и профессионализмов.
8. Художественный стиль. Функции и основные стиливые черты. Особенности перевода.
9. Разговорный стиль. Особенности перевода.
10. Стилистически маркированная лексика. Передача имён собственных языка. Особенности перевода.
11. Стилистическая дифференциация словаря современного русского языка. Особенности перевода.
12. Фразеология нейтральная и фразеология экспрессивная. Особенности перевода.
13. Индивидуально-авторские фразеологизмы в стиле художественной литературы, в стиле прессы и публицистики. Особенности перевода.
14. Лексико-грамматические средства для выражения юмора и сатиры
15. Игра слов. Особенности перевода.

3. По предмету «Лексикология современного русского языка»:

1. Структура и типы лексических значений слова
2. Полисемия и омонимия в художественном тексте
3. Синонимия и антонимия в основе выразительных средств языка
4. Русская лексика в динамическом аспекте
5. Социальная и территориальная дифференциация русской лексики
6. Русская фразеология
7. Лексикография

4. По предмету «Устный перевод»

1. Специфика устного перевода. Условия осуществления устного перевода
2. Специфика устных жанров: информационное сообщение; интервью; переговоры, дискуссия, публичная речь; декларация и манифест.
3. Устный перевод интервью, публичной речи, декларации.
4. Характеристика отдельных видов устного перевода: перевод на слух (последовательный перевод отдельных фраз или небольших абзацев); перевод с листа.
5. Последовательный перевод с записью.
6. Виды информации в устном переводе.
7. Синхронный перевод.
8. Устный последовательный перевод
9. Особенности перевода интервью с относительно кратким высказыванием.
10. Особенности перевода интервью. Сложности и "хитрости" перевода.
11. Особенности устного перевода информационных сообщений.
12. Особенности перевода кратких информационных сообщений.
13. Перевод информационных сообщений.
14. Виды информации в устном переводе. Описательный перевод как один из приемов устного перевода.
15. Виды информации в устном переводе. Описательный перевод как один из приемов устного перевода.
16. Виды информации в устном переводе. Описательный перевод как один из приемов устного перевода.
17. Устный перевод монологической речи под запись.
18. Особенности перевода деловой беседы по деловой тематике.
19. Абзацно-фразовый перевод.
20. Комплексные виды трансформации при устном переводе: описательный перевод, генерализация, антонимический перевод.
21. Комплексные виды трансформации при устном переводе: описательный перевод, антонимический перевод, компенсация
22. Адекватность и эквивалентность в устном переводе.
23. Переводческий анализ в устном переводе.
24. Переводческий анализ в устном переводе.
25. Стратегия и тактика исправления ошибок в устном переводе.
26. Устный и письменный перевод: общее и отличия.
27. Навыки устного переводчика, компетенции.
28. Ошибки при устном переводе. Как их избежать?
29. Полнота исходного сообщения и перевода.
30. Работа со словарями и справочниками